

Contributors

Bashair Alibrahim is a PhD candidate at the University of Alberta. She graduated with a translation degree (Arabic, English, French) from King Saud University in Riyadh, Saudi Arabia. She also holds a Master's degree in Translation Studies from the University of Alberta. Her Master's thesis was on the self-translation of Saudi author Ahmed Abodehman, and she is currently working on her PhD dissertation on writers/ self-translators across the Arab world. Her research interests are centered on bilingualism, bi-culturality, and cultural nomadism.

Lourdes Beatriz Arencibia Rodríguez was born in Cienfuegos. She holds a doctorate in philosophy with a specialization in Linguistic and Literary Studies from Universidad de La Habana. She has worked as a conference interpreter for years, and has taught at Universidad La Habana and at Universidad Complutense de Madrid. Her work on the topics of interpreting and translation studies has been published both in Cuba and abroad. She was president of the literary translation division of UNEAC (Unión de Escritores y Artistas de Cuba) and through the years she has specialized in Caribbean francophone authors. Arencibia has received, among other distinctions, the FIT Aurora Borealis award, the Dulce María Loynaz award for her essay *El traductor Martí*, and the 2014 José Rodríguez Feo award, granted by UNEAC, for her translation of Ernest Pépin's biography of Jean Michel Basquiat.

Dionne Brand is a renowned poet, novelist, and essayist born in Trinidad and Tobago, who immigrated to Canada in 1970. She first began to gain recognition when her collection of poetry *No Language is Neutral* was shortlisted for the Governor General's Award for Poetry in 1990. Brand is the author of several anthologies of poetry and short stories, as well as of three novels, among them *What We All Long for*. Throughout her fiction and nonfiction writing, as well as through her work with the National Film Board, Brand celebrates the performative aspect of black language and the possibilities it offers for the creation of art. Brand's writing style is characteristic because of her play with language and her focus on personal narratives and the art of storytelling. Dionne Brand's work is testimony of current issues of importance in contemporary Canada.

Ixchel A. Cervantes Crespy has an MA in Translation Studies from York University and a BA in English Literature from Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Her interest in translation and Canadian literature has guided her to focus her BA and MA thesis projects on the translation of Canadian texts. Her MA thesis investigated the role of Canadian literature in translation in Mexico, and the way in which a targeted translation can be received by its audience. She currently works as a freelance translator and hopes that in the future, she can bring the rest of Dionne Brand's *What We All Long for* to the Spanish-speaking public.

Ian Craig is Senior Lecturer in Spanish at the University of the West Indies (UWI) in Barbados, where he teaches Spanish language and translation in the Discipline of Modern Languages. His research interests include study abroad and intercultural development, Caribbean translation and Latin American film. He is the co-author of *A Translation Manual for the Caribbean (English-Spanish)* (with Dr. Jairo Sánchez, 2007), published by the UWI Press, together with a number of articles in his various research areas.

Lillian DePaula taught at the Universidade Federal do Amazonas and Universidade Federal do Espírito Santo, from which she has now retired. Presently, Lillian is exploring the possibilities of applying the methodology explored within the Programa Quintahabilidade/UFES, to community activities in Barra do Jucu, a fishing village in Vila Velha, ES. Brazil. The main direction of this study group (Quinta no Quintal) is to engage in language learning (especially Indigenous languages), while reexamining theatre, rituals, narratives, science and the arts, through stereoscopic readings performed by presenting parallel texts. DePaula has organized two collections of articles on the theme of translation and learning (2007, 2014) and in 2010 she published *A Invenção do Original via Tradução, pseudotradução e auto-tradução*.

Carlos Drummond de Andrade, one of Brazil's most influential writers, was born in 1902 and died in 1987. His poetry has marked Brazilian literature and his popularity has been impressive thanks to his melodic and clear beat of ideas. He moves from issues of the quotidian to those of social reflection and transformation. His poetry and prose, the images and conceits he elaborates, are both penetrating and long-lasting. Carlos Drummond de Andrade's work has been widely translated. Many of his verses are entangled in so deeply that they populate the memories of Brazilians even today. One of his famous poem's "José", has moved from Portuguese to other languages, as also to other art forms (music, theatre, dance).

Maria Grau-Perejoan is a lecturer on Postcolonial Literatures in English at the Universitat de Barcelona since 2010. She was Visiting Lecturer at the University of the West Indies (UWI), St. Augustine Campus, Trinidad and Tobago, from 2005 to 2008. Her research focuses on Anglophone Caribbean Literature and Literary Translation. She has recently finished her doctoral thesis on Trinidadian writer Earl Lovelace entitled "Reterritorialising the Caribbean: Marching alongside Earl Lovelace" (2015).

Ramón Griffero is a Chilean Playwright/Director, founder of Teatro Fin de Siglo and of "El Trolley", a space for cultural resistance to the Chilean military dictatorship. He holds an undergraduate degree in Sociology from the University of Essex, England and an M.A. in Theatre Studies from the University of Louvain, Belgium. Griffero is the author of sixteen plays and has directed numerous productions and "art actions". He has received several awards and his works have been produced and premiered in Latin America and Europe and have been translated and published in French, German, Italian, Portuguese, and Czech. He has also published essays on art and politics, particularly regarding his artistic theory, "the dramaturgy of space". Griffero has delivered lectures and led workshops at Latin American and European theatre festivals, arts centers, and book fairs. Currently he teaches at the Universidad Católica (Santiago, Chile) and directs the theatre school at the Universidad ARCIS (Santiago, Chile).

María Constanza Guzmán is Associate Professor in the School of Translation and the Hispanic Studies Department at Glendon College, York University, where she coordinates the Research Group in Translation and Transcultural Contact. She has published several articles on translation and contemporary literary studies. She is the author of *Gregory Rabassa's Latin American Literature: A Translator's Visible Legacy* (2011), and co-editor of *Translation and Literary Studies: Homage to Marilyn Gaddis Rose* (with M. Feltrin-Morris and D. Folaron, 2012)

and of *Deterritorializing Practices in Literary Studies: Contours of Transdisciplinarity* (with A. Zamora, 2014). She is the editor-in-chief of the journal *Tusaaji: A Translation Review*.

Jessica Jacobson-Konefall is a 4th year PhD candidate at Queen's University, Kingston. Her research examines Indigenous new media art in Canadian cities, looking at Winnipeg, Manitoba as a case study. She works as an archivist at Urban Shaman: Contemporary Aboriginal Art Gallery, and as a sessional instructor at the University of Winnipeg. She starts a post-doctoral fellowship at the Centre for Globalization and Cultural Studies at the University of Manitoba in fall 2015.

Eva C. Karpinski is Associate Professor in the School of Gender, Sexuality and Women's Studies at York University. She is editor of *Pens of Many Colours: A Canadian Reader* (2002), a popular college anthology of multicultural writing. Her book on Canadian and American immigrant women's narratives, called *Borrowed Tongues: Life Writing, Migration, and Translation* (2012), was published in the Life Writing Series by Wilfrid Laurier University Press. She co-edited *Trans/Acting Culture, Writing, and Memory: Essays in Honour of Barbara Godard* (2013).

Nancy Morejón is a renowned Cuban poet, critic, and scholar. She studied Caribbean and French Literature at Universidad de La Habana, and is best known for her poetry and for her essays dealing with Cuban culture and, specifically, with Afro-Cuban culture and identity. Morejón is a well-regarded translator from French and English and specializes in Caribbean literature. She has translated works by Edouard Glissant, Jacques Roumain, Aimé Césaire and René Depestre, among others. A prolific author and active intellectual, she has been president of the writers' section of UNEAC (Unión de Escritores y Artistas de Cuba). Her works, including her book *Nación y mestizaje en Nicolás Guillén* are well-known in Cuba and abroad. A bilingual edition of her poems, *Mirar adentro/Looking Within*, was published in 2002. Among other distinctions, Morejón has been awarded the Cuban Premio de la Crítica for her book *Piedra Pulida* and the Premio Nacional de Literatura. She has lectured and presented her work in several countries and her work has been translated into English, German, French, Portuguese, Russian, Macedonian, and other languages.

Sathya Rao is Associate Professor at the Department of Modern Languages & Cultural Studies at the University of Alberta. He has published extensively on Translation studies and Francophone literatures in journals such as TTR, Meta, Voix plurielles, and Francophonies d'Amériques. His latest book entitled *Philosophies et non-philosophie de la traduction: Essais de traduction* will soon be published. He has recently co-edited a special issue of The Journal of Media Studies & Journalism on minority media. He is the 2006 recipient of the Vinay & Darbelnet Award and creator of the Canadian Minority Media Database.

Ileana Sanz Cabrera holds a PhD in Philological Sciences from Universidad de la Habana. She was Senior Lecturer at the Faculty of Foreign Languages of Universidad de La Habana, where she worked for forty years, and is founding member of Cátedra de Estudios del Caribe, an interdisciplinary research group that focuses on the comparative and multidisciplinary study of the Caribbean region. Dr. Ileana Sanz co-authored *Caribbean Stories*, the first bilingual anthology of Anglo Caribbean writers published by the Cuban institution Casa de las Américas

Tusaaji: A Translation Review. Vol. 3, No.3. 2014. pp. 130-133

(1977), edited *From the Seas*, an anthology of Bahamian writers (Casa, 1993), and is preparing an anthology of contemporary short stories from the Anglophone Caribbean. She has been Juror of the Casa de las Américas Awards a member of the Caribbean Studies Association since 1991, and has lectured at several institutions in the Caribbean, the US, Mexico, Canada, Spain. From 2006 to 2010 she taught in the Department of Modern Languages and Literatures at the University of the West Indies.

Adam Versényi is Chair and Professor of Dramaturgy in the Department of Dramatic Art at the University of North Carolina and Senior Dramaturg for PlayMakers Repertory Company. A theatre scholar, dramaturg, critic, translator and director, he is the author of *Theatre in Latin America: Religion, Politics, and Culture From Cortés to the 1980s* (Cambridge University Press) and *The Theatre of Sabina Berman: The Agony of Ecstasy and Other Plays* (Southern Illinois University Press), among others. He has written widely on Latin American theatre, U.S. Latino/a theatre, dramaturgy, theatre production, and theatrical translation. He is the founder and editor of *The Mercurian: A Theatrical Translation Review*. He has translated plays by Argentines Agustín Cuzzani and Griselda Gambaro, Mexican Sabina Berman, and is currently working on a collection of ten plays by Chilean playwright/director Ramon Griffero.

Sergio Waisman is Professor of Spanish and Latin American Literature at The George Washington University. He has translated, among others, the work of Ricardo Piglia, Mariano Azuela, Juana Manuela Gorriti, Leopoldo Lugones, Delmira Agustini, and Yaki Setton. His book *Borges and Translation: The Irreverence of the Periphery* has been published in English, Spanish, and Italian. Sergio Waisman is also the author of the novel *Leaving*, which he translated into Spanish (published as *Irse* in Argentina by bajo la luna). In 2000 he received an NEA Translation Fellowship Award for his work on Piglia's *The Absent City* (Duke). His translation of Ricardo Piglia's *Blanco nocturno* [Target in the Night] will be published this year by Deep Vellum.